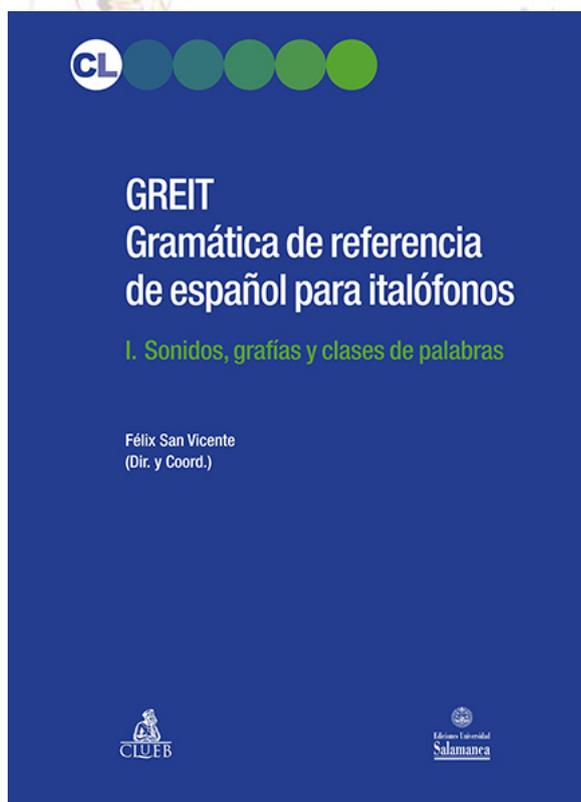


Félix San Vicente (director y coordinador), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos*, Bolonia, CLUEB - Ediciones U. de Salamanca, 2013-2015, 1 559 pp.  
ISBN 978-88-491-3845-0

IGNACIO ARROYO HERNÁNDEZ  
Università Ca' Foscari - Venezia



La *Gramática de referencia de español para itálofonos (GREIT)*, con sus tres volúmenes y más de 1500 páginas, irrumpe poderosamente en la escena gramaticográfica del español y los estudios contrastivos español-italiano. Dirigida y coordinada por el profesor Félix San Vicente, de la Universidad de Bolonia, *GREIT* constituye una obra colectiva de nueva planta y, al mismo tiempo, la culminación de un proyecto desarrollado por el Grupo LICEI, constituido por investigadores y profesores de español, que ha producido valiosos trabajos como *Partículas / Particelle* (2007), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola* (2008 y 2010) y *Núcleos* (2012).

*GREIT* se presenta como una gramática teórica, descriptiva, de consulta y de referencia, del español general actual, y al mismo tiempo como una gramática contrastiva monodireccional (español > italiano) cuyos destinatarios, como reza el propio título, serían en principio itálofonos. La obra se articula en tres volúmenes, con una progresión descriptiva que desde las unidades gramaticales y

sus funciones (volumen I: *Sonidos, grafías y clases de palabras* (2013)) llega hasta las funciones y relaciones sintácticas y discursivas fundamentales (volumen III: *Oración, discurso, léxico* (2015)), pasando por el estudio del verbo, perno entre la morfología y la sintaxis (volumen II: *Verbo: morfología, sintaxis y semántica* (2013)). Los diversos autores reflejan evidentemente su idiosincrasia en los propios capítulos, pero comparten unos planteamientos generales (vid. Introducción a cada uno de los volúmenes), metodológicos y descriptivos que confieren a la obra un carácter orgánico, que la aleja de una mera agregación de trabajos.

Cada capítulo muestra una estructura tripartita. Una primera parte, de carácter introductorio, realiza una doble contextualización: por un lado, presenta el objeto de estudio en su colocación dentro del sistema; por otro, expone las cuestiones principales que tal objeto plantea y el tratamiento que han recibido en la tradición gramaticográfica española e italiana. La segunda parte contiene el cuerpo doctrinal y constituye el núcleo del capítulo. La tercera parte proporciona un rico itinerario bibliográfico para profundizar en las cuestiones abordadas,

fundamentar posibles líneas de investigación y recabar orientaciones con perspectiva contrastiva y didáctica. Debe señalarse que la ingente cantidad de referencias bibliográficas manejadas por los autores se metaboliza sintéticamente en la parte doctrinal, depurada de aparato bibliográfico en la superficie, y por tanto de lectura más directa y ligera.

*GREIT* constituye una gramática moderna, que no duda en adoptar nuevos modelos teóricos cuando estos se encuentran consolidados en la lingüística actual. Así, por citar solamente algún ejemplo, se adopta la teoría de la predicación generalizada, se reconoce el carácter endocéntrico del sintagma preposicional, se adopta el aspecto como categoría a partir de la cual explicar los usos de los tiempos verbales, se describen aspectos prosódicos (en relación a los marcadores discursivos y conversacionales, a las relativas explicativas, etc.) y se adopta un enfoque textual y pragmático de la puntuación. Puede afirmarse, por tanto, que *GREIT* posee una línea propia. Al mismo tiempo, sin embargo, en lo que constituye sin duda uno de sus puntos fuertes, esta obra toma en consideración todo el bagaje de estudios previos acumulados de las más diversas procedencias: desde la tradición gramatical grecolatina, española e italiana hasta estudios recientes de lingüística histórica y tipología lingüística, pasando por la bibliografía contrastiva. En este sentido, los aspectos históricos contribuyen a esclarecer cuestiones relativas a las conjunciones o a los tiempos verbales, el estudio de la distribución de los relativos se apoya en presupuestos generativistas y elementos de lingüística tipológica y pragmática contribuyen a fundamentar la exposición sobre las construcciones condicionales. En definitiva, una obra con voz propia que integra, con un criterio de utilidad, todo aquello que puede contribuir a clarificar las cuestiones planteadas.

Los autores de *GREIT* orientan sus capítulos hacia el destinatario itálico de la obra, lo cual se refleja tanto en las observaciones contrastivas en sí como en la mirada del investigador, en la selección de los aspectos a tratar y en la articulación de algunas exposiciones. Así, el capítulo dedicado a la fonética y la fonología contiene indicaciones acerca de la articulación de secuencias con dos vocales iguales (/aa/, /ee/, etc.), las consonantizaciones de fonemas vocálicos en su realización o las variaciones estilísticas o rítmicas del acento, cuestiones todas de especial interés para quien no posee el español como lengua nativa. La categoría transversal y heterogénea del adverbio merece, por su parte, un capítulo en que se adopta una primera clasificación semántica en virtud de las ventajas contrastivas y didácticas que esta ofrece, y que mantiene por tanto los adverbios demostrativos dentro de la clase semántica a la que se adscribirían (manera, lugar, tiempo). Coherentemente con esta solución, se adopta igualmente una clasificación semántica para los complementos circunstanciales. El capítulo dedicado a la “subordinación adverbial” opta por el mantenimiento de unas etiquetas actualmente cuestionadas pero cómodas, razonables y prácticas en una obra como *GREIT*, y el capítulo dedicado a las subordinadas sustantivas incorpora un criterio de clasificación específicamente contrastivo. De nuevo en clave contrastiva y de focalización en el destinatario de la obra han de entenderse la insistencia en los esquemas acentuales de las formas verbales del español, la elección de expresiones con verbo de comunicación verbal, de percepción o epistémico como introductores sintácticos de discurso reproducido o el espacio concedido a los procedimientos no sistemáticos de formación de palabras, con frecuencia objeto de un tratamiento marginal pero enormemente productivos.

La tradición académica en general, y muy especialmente la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), constituyen, como no podía ser de otra manera, una referencia indispensable para *GREIT*. Ello no impide a los autores coordinados por San Vicente adoptar una línea de trabajo plenamente autónoma, lo cual conlleva disociaciones respecto a la *NGLE* en varios niveles. El capítulo dedicado al adjetivo reconoce la existencia de la categoría de adjetivos adverbiales, intensionales o bien eventivos, a diferencia de la *NGLE* pero en consonancia con cuanto hacía ya la *GDLE* (1999). La distribución de dos capítulos dedicados a los marcadores,

desgajándose los conversacionales del grupo general de marcadores del discurso, responde asimismo a una elección fundamentada por parte de los autores, como el amplio espacio dedicado a la noción de tema en el contexto de las unidades de la morfología. Tampoco en la distribución de las construcciones consecutivas se sigue la propuesta académica. El examen de la morfología verbal introduce la distinción entre formas con diptongo sistemático y formas con diptongo variable, ausente en la *NGLE* y dotada de un interesante potencial didáctico. El capítulo dedicado a la *consecutio temporum* refleja su concepción como tipo especial de cronología relativa, siguiendo el trabajo de Rojo y Veiga en la *GDLE*. El capítulo relativo a la puntuación, por su parte, subsana ciertas lagunas detectadas en la *NGLE*. La disociación respecto a la *NGLE*, en todo caso, no responde a una cuestión de principio, sino –de nuevo– a una búsqueda de eficacia en la descripción desde el punto de vista del destinatario. Así, para soslayar el incómodo debate sobre qué ha de considerarse una perífrasis verbal de participio, el autor del capítulo correspondiente señala que se tomará por tal, simplemente, aquello que por tal reconoce la *NGLE*. De esta última afirmación no debe extraerse la conclusión de que *GREIT* rehúya cuestiones espinosas. Al contrario, cuestiones no resueltas y polémicas, clásicas o recientes, reciben atención: desde la (in)existencia de fonemas explosivos, realizados sin el rasgo de explosividad, a la dicotomía entre *ser* y *estar*, pasando por la posición del adjetivo en el sintagma nominal o el complemento directo preposicional. En este mismo sentido, ante la cuestión de la adscripción de la fraseología al ámbito de la gramática o de la lexicografía, la respuesta de *GREIT* es la incorporación de un breve capítulo que da cuenta del problema, de la gran variabilidad diatópica y de las dificultades en orden contrastivo.

La tradición de estudios contrastivos español-italiano –para la que el estudioso tiene un exhaustivo portal de acceso, [www.contrastiva.it](http://www.contrastiva.it), proyecto dirigido por el profesor San Vicente– ha ido afinando con el tiempo la precisión de sus análisis. Uno de los aspectos más destacables de *GREIT* es sin duda la fina sensibilidad del contraste interlingüístico que plantea. Tanto el lector hispánico como el itálico repararán constantemente en aspectos divergentes (o convergentes) que hasta entonces habían de resultar opacos, y que van más allá de las intuiciones de quien posee un buen conocimiento de ambas lenguas. Así, el capítulo dedicado al nombre plantea disimetrías en relación a la concordancia con nombres cuantificativos de grupo (esp. *un grupo de amigos salió/salieron*, it. *un gruppo di amici uscì*, \**un gruppo di amici uscirono*); el capítulo consagrado al infinitivo llama la atención sobre el hecho de que a colocaciones de infinitivo + sustantivo españolas correspondan frecuentemente en italiano construcciones con sustantivos deverbales (*comida para llevar / cibo da asporto*); también en relación al infinitivo, se detectan restricciones aspectuales inexistentes en italiano: la agramaticalidad de \**el nacer de un gran amor* radicaría en que el infinitivo ha de tener una lectura aspectual durativa y no puntual, exigencia desconocida en italiano, que admite *il nascere di un grande amore*; de nuevo el español presenta mayores restricciones en las construcciones absolutas y de adjuntos libres de participio de algunos verbos inergativos de movimiento: \**Salido el director, el maestro continuó la clase* frente a (it.) *Uscito il direttore, il maestro continuò la lezione*; tampoco en español resulta posible la omisión del verbo auxiliar en los tiempos compuestos en algunas subordinadas, especialmente modales y causales, donde sí resulta posible en italiano: (esp.) *El ministerio fiscal quiere archivar la denuncia porque ha llegado fuera de tiempo* frente a (it.) *Il PM vuole archiviare la denuncia perché arrivata fuori tempo*; otras divergencias se manifiestan en ámbitos raramente abordados con perspectiva contrastiva, como las preguntas de eco: en las interrogativas de reacción adversa introducidas por *cómo/come*, en español se admite la presencia de *que* siguiendo al adverbio, mientras que en italiano resulta agramatical *che*: (esp.) *¿Cómo {que ~ Ø} a tu primo lo detuvo la Policía?*, (it.) *Come {che ~ Ø} tuo cugino è stato fermato dalla Polizia?*. En relación con este fenómeno se halla otro aspecto, observado en *GREIT* con la lente contrastiva, que resulta novedoso: en el capítulo dedicado a las funciones informativas, se da cuenta

de la imposibilidad de topicalizar el participio de un verbo compuesto en español, a diferencia de cuanto sucede en italiano: (esp.) \**Enviado, no lo ha con seguridad*, (it.) *Spedito, non lo ha di certo*. Para cerrar esta serie de ejemplos, señalamos de nuevo la elevada sensibilidad interlingüística incluso en el capítulo dedicado a la puntuación, donde se indica cómo el símbolo de los dos puntos (:), usado en la yuxtaposición de oraciones, no permite en español la explicitación semántica mediante un conector sucesivo, mientras que en italiano sí: \**Ha ganado la lotería: por eso, se ha podido comprar una casa. /Ha ganado la lotería; por eso, se ha podido comprar una casa*, (it.) *Ha vinto la lotteria: perciò si è potuta comprare una casa*.

La naturaleza altamente específica del contraste interlingüístico convive en *GREIT* con una mirada amplia sobre los temas examinados. La contextualización teórica que acompaña a cada una de las cuestiones ilustradas dota a la explicación de un carácter sistémico. Así, el capítulo que revisa las unidades de la morfología parte de la tipología lingüística para indagar en la naturaleza de la palabra y en los mecanismos que regulan su conformación, dando respuesta a por qué existen las unidades y por qué son como son. De la misma forma, el capítulo que se ocupa de los fenómenos del leísmo, loísmo y laísmo recurre para su descripción a nociones de historia de la lingüística, que presumiblemente llevarán autónomamente al lector a interpretar tales divergencias respecto a la norma con un prisma alejado del prejuicio lingüístico. El capítulo dedicado al infinitivo, antes de aventurarse en la descripción de sus usos, realiza una muy interesante síntesis teórica acerca de su naturaleza categorial, que subyace a cuanto sigue en la posterior exposición. Este afán por dar un paso atrás en la observación y obtener así visiones de conjunto en las que los elementos del sistema pueden interpretarse adecuadamente, se plasma, asimismo, en elecciones como la de situar el estudio de la cuantificación dentro del ámbito de la oración, el estudio de los verbos de apoyo como manifestaciones particulares de los verbos vacíos, el estudio de la negación gramatical junto a la negación léxica o el estudio de la coordinación como fenómeno gramatical global en que se enmarca la coordinación oracional.

Desde lo más general, por tanto, hacia lo más particular. *GREIT*, con el punto de partida amplio e integrador señalado, desciende al análisis más exhaustivo de los fenómenos, que incluye numerosos aspectos hasta ahora con frecuencia descuidados en otros trabajos. Así, el estudio de los clíticos recorre sus características ortográficas y morfológicas, sus posibilidades combinatorias, su clasificación, los cambios semánticos y pragmáticos que implican determinados usos, el valor pragmático y estilístico que adoptan en algunos contextos y, naturalmente, las convergencias y divergencias contrastivas con los clíticos italianos. De la misma forma, el análisis de una forma como el cuantificador indefinido “todo” ocupa cuatro páginas, que no descuidan su participación en estructuras lexicalizadas. El análisis de los numerales cardinales, raramente abordado de manera exhaustiva en otras obras, examina su uso en la expresión de las horas del día, con indicaciones ortográficas. El capítulo dedicado a las subordinadas sustantivas incluye un apartado consagrado a los usos marcados diatópicos, diamésicos y diafásicos, en relación a la alternancia modal indicativo/subjuntivo, y remite a frecuencias extraídas del corpus CREA. El examen de las construcciones condicionales, que recurre a elementos de lingüística tipológica y pragmática, se detiene en el esquema anankástico, llega a señalar divergencias de uso en función del sexo del esquema *si + imperfecto + condicional*, y, constatadas las disimilitudes contrastivas, propone un intento de interpretación de las mismas. El capítulo relativo al discurso reproducido recoge todas las propuestas de relación sintáctica entre el segmento reproducido y la expresión introductora, y en su recorrido entre lo pragmático y lo puramente lingüístico recurre a los conceptos de polifonía, relevancia y argumentación. El carácter exhaustivo de *GREIT* podemos detectarlo en el contraste sistemático de unos marcadores conversacionales con otros, o en el minucioso recorrido por la formación de los distintos tipos de nombres mediante sufijación en el capítulo dedicado a la formación de palabras.

Esta exhaustividad, aparejada a la visión contextualizada de los fenómenos, permite a GREIT superar el carácter anecdótico y caótico que en ocasiones presentan las observaciones, contrastivas o no, que se encuentran en el tratamiento que de ciertas cuestiones realizan otros trabajos. Así, la omisión del artículo en español se revisa de manera ordenada atendiendo a aspectos sintácticos, léxico-semánticos y textuales. El recorrido por las preposiciones del español se realiza mediante una descripción del sistema y de los valores invariantes de las unidades, más allá de simples enumeraciones de usos. Temas con frecuencia marginales reciben en GREIT atención de manera ordenada, como la interjección, vinculada a la onomatopeya y a toda una serie de unidades afines como las fórmulas rutinarias de contacto. La exposición acerca de la irregularidad en la morfología verbal se construye de manera metódica, estricta y ordenada a partir de instrumentos conceptuales como las líneas morfológicas de irregularidad, los tipos de irregularidad o las condiciones necesarias para la irregularidad. Superando observaciones volubles e impresionísticas acerca de las construcciones pasivas, GREIT realiza un estudio profundo y sistemático que revela, con indicaciones de frecuencia, su plena vigencia en español, frente a cuanto suele afirmarse, y a la existencia de sutiles restricciones aspectuales. La misma sistematicidad se observa en el estudio de los marcadores discursivos, en el que se parte de una hipótesis de significado procedimental descomponible en instrucciones semánticas para llegar a una descripción rigurosa y sistemática. Tampoco temas menos recurrentes y abordados en precedentes trabajos, como la exclamación o la puntuación, se hallan privados en GREIT de una exposición novedosa y con pretensión de exhaustividad, dentro de los límites físicos de una obra como esta.

GREIT constituye una gramática del español general que da cuenta, en cada uno de los capítulos, de la enorme pluralidad de esta lengua en los diversos ejes de variación. En relación al eje diatópico, y en consonancia con el policentrismo del español actual, GREIT adopta una estrategia congruente a lo largo de los tres volúmenes: parte de aquello que resulta compartido por la mayor parte de los hispanohablantes en todo el espacio físico de la lengua, para después descender de manera ordenada hasta las peculiaridades y posibilidades de las diversas áreas lingüísticas de España y América, respetando, por decirlo así, las circunstancias demográficas. Esta atención por la variación en el espacio físico se manifiesta desde el primer capítulo del primer volumen, dedicado a la fonética y la fonología, y hasta el último capítulo del tercer volumen, destinado a la fraseología. Si bien a medida que se avanza hacia lo discursivo emergen necesariamente con mayor frecuencia los contrastes intralingüísticos, encontramos precisas indicaciones diatópicas en la descripción del sistema de los posesivos, la morfología verbal, los usos del perfecto, los apéndices interrogativos o las interrogativas directas, por citar solo algunos temas. Evitando emitir observaciones dialectológicas anecdóticas, se facilita además al lector información relativa a la estimación social y a la aceptación, por parte de la norma correspondiente, de que goza cada posibilidad reseñada, como se requiere especialmente quizás en una obra dedicada a un público no nativo. En este mismo sentido, y en una obra orientada al español de un hablante culto, la atención por la variación diafásica e incluso diastrática se ve siempre acompañada por las pertinentes indicaciones acerca de los contextos de uso y de la sanción social. Es de agradecer que GREIT, en calidad de obra sincrónica que pretende describir el español de hoy, muestre apertura para recoger y describir usos relativamente novedosos que, con frecuencia, resultan ausentes en otras gramáticas o, en algunos casos, son simplemente mencionados como fenómenos coloquiales. La recategorización del nombre como adjetivo (*muy hombre*), el uso de la conjunción copulativa *y* en la expresión intensificadora *y todo* (*Me he comprado un coche con aire acondicionado y todo*), la coocurrencia de conjunciones copulativas y disyuntivas separadas por una barra (*Menores en situación de desprotección y/o conflicto*) o la descripción del término *quedada* ('reunión informal de personas que se han conocido en internet') en el capítulo dedicado al participio, pero con implicaciones desde el

punto de vista de la morfología léxica, son algunos ejemplos de los usos novedosos descritos. Cabe señalar, por último, y en relación al carácter actual de *GREIT* que, a propósito de parataxis e hipotaxis, géneros textuales y convenciones discursivas, se refieren observaciones extraídas de manuales de estilo para la comunicación escrita en la web, algo posiblemente insólito pero sin duda pertinente hoy.

Uno de los aspectos más destacados de una gramática contrastiva como *GREIT* es la abundancia de ejemplos proporcionados por sus autores. Se trata de usos extraídos de las más variadas fuentes textuales, incluyéndose las más recientes, pero también de secuencias construidas por los propios autores sin resultar, en ningún caso poco naturales. Los ejemplos se ven acompañados por muy cuidadas traducciones al italiano que manifiestan la simetría o disimetría funcional o gramatical de la estructura. El ojo contrastivo bien entrenado puede encontrar disimetrías en cualquier circunstancia, y así, el autor del capítulo dedicado al participio da cuenta de una divergencia entre español e italiano en lo que se refiere a la omisión en esta última lengua del verbo copulativo *essere* en construcciones subordinadas condicionales con *se*, y se sirve para ilustrarlo de cuanto se lee en la etiqueta de una botella de vino *Colli Bolognesi Pinot Bianco Spumante: Uso: da aperitivo se asciutto, da fine pasto se amabile*, que en español no podría traducirse con \**Uso: de aperitivo si seco, de postre si dulce*. Por otra parte, el rigor no tiene por qué estar reñido con la amenidad, y diversos ejemplos contienen una cierta carga humorística o mordaz: *Estos "señores políticos", si se puede llamarlos así, son todos una pandilla de mangantes*.

En cuanto obra de referencia y también de consulta, *GREIT* ofrece un acceso puntual, fácil e inmediato a las informaciones contenidas. Desde el punto de vista terminológico, puede señalarse que se ha evitado un uso excesivo y despreocupado de tecnicismos. En todo caso, su empleo suele acompañarse, allí donde que se considera oportuno, de una explicación previa en la parte introductoria de los capítulos. En general, se opta por la terminología más usada y consagrada por la tradición (especialmente *NGLE* y *GDLE*). Evidentemente, gran atención a las etiquetas se presta en aquellas cuestiones donde, precisamente, usos inadecuados de las mismas podrían haber oscurecido el análisis de los contenidos, como en el caso del discurso reproducido. La visión de la gramática como sistema complejo donde unos niveles funcionan en imbricación con otros tiene su reflejo en la propia trabazón interna de la obra: el tema del doblado de pronombres se examina teniendo en consideración las funciones informativas, y el examen de los complementos del verbo alude a las funciones semánticas, por poner solo dos ejemplos. Para facilitar y favorecer estos desplazamientos, *GREIT* propone un sistema de referencias internas y cruzadas a lo largo de sus 49 capítulos, además de dos completísimos índices de materias y de voces al final del tercer volumen. Por otra parte, además del índice general de contenidos que presenta cada volumen, los capítulos vienen encabezados por un propio índice sintético. El aparato bibliográfico se manifiesta por un lado en los itinerarios contenidos en los capítulos y también en una extensa bibliografía crítica al final de cada volumen. Junto a esta se ofrece una bibliografía de fuentes textuales. Desde el punto de vista gráfico, *GREIT* presenta un diseño agradable y limpio. Además de la legibilidad textual, favorecida por la elección tipográfica y un espaciamiento amplio, el acceso a las informaciones se facilita en diversas ocasiones por medio de tablas, como las ofrecidas para presentar aspectos relativos a la morfología verbal, los verbos de apoyo, las unidades de la sintaxis, los condicionales complejos o la formación de palabras. Cabe destacar, asimismo, y a pesar del carácter colectivo de la obra, el uso coherente durante las casi 1600 páginas de las diversas siglas y signos, cuya lista se ofrece al comienzo de cada volumen. Tal coherencia es particularmente bienvenida en relación a los signos que remiten a los conceptos como gramaticalidad, corrección, aceptabilidad o adecuación, y ha de deberse, necesariamente, al consenso alcanzado por los redactores en relación al debate acerca de los conceptos de norma y prescripción.

En definitiva, *GREIT* es una gramática crítica, completa y moderna, abierta a la pluralidad de la lengua española y eficaz en su sistemática dimensión contrastiva con el italiano. Se trata de una obra que combina el rigor científico y la gestión de ingentes recursos bibliográficos con una presentación de los contenidos accesible para sus destinatarios. Lejos de rigideces dogmáticas, *GREIT* se muestra flexible en su manejo de recursos teóricos, terminológicos y metodológicos. Si por un lado se apoya en la tradición gramatical del español y del italiano, en la tradición contrastiva entre ambas lenguas y en los desarrollos más relevantes de la lingüística en sus varias vertientes, se trata, por el otro, de un proyecto colectivo con voz y criterio propios, que introduce todo su cuerpo doctrinal teniendo muy en consideración los planteamientos más recientes y comúnmente aceptados en el panorama de la lingüística general. Constituye, por tanto, un hito en el panorama de la gramática española y de los estudios contrastivos y un instrumento muy recomendable para aquellos investigadores, profesores de lengua y estudiantes italófonos que deseen encontrar en una sola obra respuesta a toda su curiosidad.

